

## الباب الأول

### مقدمة

#### الفصل الأول: خلفية البحث

كانت اللغة هي الوسيلة الأولى للاتصال. التواصل، الذي يتم شفويا وكتابيا، له تأثير كبير على تطوير وتغيير الثقافة. تتأثر التغيرات الثقافية بالتفاعلات بين الثقافات وأحدها من خلال اللغة، واللغة التي تحتوي على أكثر من المفردات لها تأثير أكبر. بالإضافة إلى العربية والإنجليزية والبرتغالية والإسبانية والهولندية أثرت على لغات الأرخبيل (الماليزية والسندوية والجاوية وماكاسار وسولاويزي وغيرها). توفر هذه اللغة الأجنبية ثروة من المفردات والمعنى للمتحدثين باللغات في الأرخبيل. حتى تأثير اللغات الأجنبية على الإندونيسية حدث قبل إعلان الإندونيسية رسميا كلغة وطنية. (نيومان توستي إيدي ، ١٩٨٩ :١٠)

يعد أخذ الكلمات من لغة ما بلغة أخرى أحد الأعراض الشائعة، سواء في الماضي أو في الحاضر. اليابان كدولة متقدمة لديها لغة تستوعب كلماتها من الصينية والإنجليزية كلغة دولية والتي غالبا ما تعتبر أن لديها الكثير من صيانة الكلمات استوعبت الفرنسية، في حين استوعبت الفرنسية الكثير من الكلمات من اللاتينية. (سودارنو، ١٩٩٢ :١٤)

تتأثر الملايو كأساس للإندونيسية بشدة باللغات الأجنبية مثل الهولندية والبرتغالية والعربية ولغات أخرى. حدث هذا التأثير بسبب الاتصال الثقافي والتجارة وانتشار الدين. في إندونيسيا، يعد انتشار الدين أحد العوامل الحاسمة لانتشار اللغات الأجنبية، وخاصة استيعاب اللغة العربية.

دخل الإسلام منطقة الملايو بشكل خاص والأرخبيل بشكل عام من خلال ولاية غوجارات. جنبا إلى جنب مع دخول الإسلام في الثقافات الماليزية والعربية والفارسية، دخل الأدب أيضا. كما أعقب دخول اللغة العربية إلى لغة الملاي

دخول الكتابات والمفردات العربية التي كانت في الغالب من خلال عملية استيعاب وتكييف الصوتيات والمورفيميكات.

اللغة الإقليمية هي تسمية لغة مسماة من قبل مجموعة من الأشخاص الذين يظهر أعضاؤهم نسبيا تواترا أعلى من التفاعل بينهم، مقارنة بأولئك الذين لا يفعلون ذلك. الكلمة المنطوقة باللغة العامية. (سوفي حستوتي: ٢٠٠٣: ٥٢) عادة ما تستخدم اللغة الإقليمية كروابط قرابة واحتفالات تتعلق بدوائرها البيئية.

تنتمي اللغة السنديوية إلى عائلة الملايو التي نسميها الملايو البولينيزية. ترتبط هذه اللغة ارتباطا وثيقا باللغات الجاوية والماليزية، وخاصة الأولى، وتستخدم في جميع أنحاء جاوى الغربية، وتحديدًا في إقامة بريانجان وسيريون وجاكرتا وبانتين وكاراوانغ التي كانت ذات يوم أيضا عقيدة خاصة بها. (كولسما، س، ١٩٨٥: ٣)

كلمة مستعارة هي كلمة تأتي من لغة أجنبية أو لغة إقليمية تستخدم بعد ذلك في الإندونيسية تسمى كلمة مستعارة باللغة الإندونيسية (عبد الخير: ٢٠٠٢: ٦٢) لذا، فإن كلمة مستعارة هي كلمة تأتي من لغة أخرى ثم تستخدم في توصيل اللغة الجديدة (في هذه الحالة اللغة السنديوية). في بعض الأحيان تكون كلمة مستعارة هي نفس معنى لغة كوستا. كما هو الحال في كتاب *Peperenian Urang Sunda* (هدايت ، ٢٠٠٨: ٢٦٠) يذكر أن لغة كوستا هي لغة أجنبية.

يمكن أن يحدث مستعارة اللغة من خلال أنشطة تدريس اللغة، على سبيل المثال شخص يتقن لغتين أو أكثر (متعددة اللغات)، ثم اللغة الثانية سوف تؤثر على اللغة الأولى كثيرا. من حيث الوضع، يمكن تقسيم اللغات إلى عدة لغات، بما في ذلك اللغات الإقليمية واللغات الوطنية ولغات الدولة. (المنصور باتيدا، ١٩٩١: ٨٤-٨٥)

في عملية نشر الإسلام، وخاصة في مجال الناطقين باللغة السنوية، حدث استيعاب اللغة العربية ليس فقط بسبب التفاعلات مع التجار، ولكن من خلال ترجمة الكتب باللغة العربية كمصدر للدراسة. تم استخدام الكلمات التي لم يكن لها ما يعادلها في اللغة السنوية في نهاية المطاف.

هذا النشاط الاتصالي هو الذي يؤدي لاحقا إلى الاستيعاب الذي يحدث في كل مكان، سواء الثقافية والفنية واللغوية. تحدث عملية المستعارة من خلال أي نشاط. على وجه التحديد، تحدث عملية مستعارة اللغة عادة من خلال تفاعل التواصل الشفهي والكتابي، حتى وقت لاحق هناك شيء يسمى لغة المستعارة.

الاستخدام المنهجي لعناصر لغة أخرى من قبل شخص ما هو جزء من لغة لا يلاحظها مرتديها. ويسمى هذا الاقتراض عملية التكامل. (هاريمورتي كريدالاكسانا، ١٩٨٣: ٦٢). في عملية دمج عناصر اللغة التي يتم حملها فيها، يتم النظر فيها بالفعل ومعالجتها واستخدامها كجزء من اللغة التي تستقبلها أو التي تدخلها. تم تعديل عملية التكامل هذه، سواء النطق أو الإملاء أو التخطيط.

ويسمى إدخال عناصر لغوية أخرى إلى اللغة المستخدمة، بحيث يبدو أن هناك انحرافا في القواعد عن اللغة المستخدمة، بالتداخل.

هناك العديد من الآراء التي تفيد بأن اللغة السنوية ليس لديها مفردات مستقلة، ولكن اللغة السنوية هي لغة متأثرة بلغات إقليمية أخرى. أصبح هذا الرأي الفكرة الأساسية لاستكشاف كلمة مستعارة في اللغة السنوية. هناك الكثير من المفردات التي تعتبر اللغة السنوية الأصلية، مثل الكلمات الحيوانات الأليفة، غابورا، وسوال. على الرغم من أن الكلمة هي كلمة مستعارة من لغات أخرى.

قيل إن اللغة السنوية، التي كان العلماء الهولنديون في الأصل، هي جزء من اللغة الجاوية، لأن المنطقة السنوية في الفترة الاستعمارية كانت تسمى جاوى الغربية أو جاوى الغربية. ومع ذلك، فإن الحقيقة هي أن الأمر ليس كذلك، سوندا

هي منطقة منفصلة ليست جافا. هكذا هو الحال مع اللغة. حتى في عام ١٩٥٦، عقد شباب الباسوندا ذات مرة مؤتمرا لرفض ذكر جاوى الغربية للمنطقة السندوية. (أجيف روسيدي، ٢٠٠٣: ٥٧). ومع ذلك، يتم تخزين النتائج فقط في القلب.

في تاريخ القرابة اللغوية، تم استخدام بعض اللغة العربية باللغة السندوية لفترة طويلة، وهذا مدفوع بالتاريخ الذي تاجر فيه العديد من التجار العرب إلى إندونيسيا، هذا سيؤدي بالتأكيد إلى مزيج من اللغات. على سبيل المثال، في القاموس العام للغة السندوية بواسطة LBSS، العديد من الكلمات العربية هي جزء من اللغة السندوية. ثبت أن السندوية والعربية مرتبطتان ارتباطا وثيقا، ولكن في الواقع هناك كلمة تعتبر استيعابا تماما والعكس تماما ليست كلمة مستعارة بل كلمة أساسية مثل كرسي وسماك. مصطلح حومونيم (*homonymy*) باللغة الإنجليزية) يأتي من اونوما اليونانية القديمة التي تعني "الاسم حوموص بمعنى" نفسه. حرفيا حومونيمي يعني نفس الاسم لكائن آخر (فيرهار: ١٩٨٨: ١٣٥). وفي هذا الصدد، يقدم الباحثان بعض المفردات التي لها انحرافات في معنى العربية إلى اللغة السندوية.

#### الجدول ١.١ نحو الكلمات المستعارة وفقا للباحثة

رقم	كلام	اطرافه
١.	عبد	(أ) عبد (س) لي أو أنا
٢.	فتنة	(أ) التضليل والقلق والكوارث والعذاب والمحنة (س) كلمات تهدف إلى الإساءة إلى الآخرين، وتشويه السمعة الطيبة شخص أو مجموعة من الأشخاص
٣.	هدية	(أ) نشاط صلاة المكافأة والمكافأة والهدية (س) معا من أجل الموتى

٤.	جارية	(أ) الخادمة(س) الأعمال الصالحة التي المكافأة تتدفق باستمرار
٥.	مالك	(أ) ربو الله الأكثر سيطرة في العالم والآخرة، (س) الاتجاه العكسي، التواء الجسم.
٦.	فجر	(أ) الضوء المحمر في السماء الشرقية نحو الشمس (س) كلمة اعتراف أو كلمات شخص يقال له .
٧.	رباء	(أ) القيمة المضافة عن طريق المبالغة في المبلغ الاسمي للقرض عند السداد (س) معقد مع البضائع المنقولة.
٨.	ساعة	(أ) في إشارة إلى اليوم الكبير الذي على وشك الحدوث، أي نهاية العالم، الوقت، الساعة (س) لا يوجد/أقل من الماء الذي كان في يوم من الأيام كثيرا.
٩.	شرك	(أ) توحيد/جعل مطابقة للشريعة غير تعاليم الله (سبحانه وتعالى) (س) الحسد/الاستياء رؤية الآخرين يحصلون على السعادة.
١٠.	وجود	(أ) طبيعة الولاء لله أولا (س) الدليل التي تكون مرئية بوضوح للعين، يشعر بها القلب ويثق في وجودها.

لا يهم عندما لا يتغير المعنى المستوعب للكلمة في اللغة الهدف. مثل كلمة عادل عادل /'عادلة'، الكلمة لا تجربة تغيير المعنى. كلمة عادل في اللغة السنديوية تعني " ليس في المكان المناسب، من جانب واحد (المعهد السنديوية للغة وأدابها، ١٩٨٠: ٣) (في مكانه، وليس من جانب واحد - ترجمة الباحث). في اللغة الإندونيسية، تعني كلمة عادل "ثقيلة بنفس القدر. ليس من جانب واحد. محايد. (وزارة التربية الوطنية، ٢٠٠٥: ٨) على اللغة العربية كلمة عادل يعني لتصويب إجراء سحب؛ نفس الشيء؛ يستحق كل هذا العناء. (أ.و. مناوير: ١٩٩٧: ٩٠٥).

ستكون التغييرات في معنى الكلمة خطيرة إذا تم استخدامها للترجمة. ستصبح فكرة اللغة المصدر (*bsu*) مشوهة وتصبح رسالة اللغة المصدر مختلفة في اللغة المستهدفة (*bsa*).

دفعت الحقائق المذكورة أعلاه الباحثين إلى فحص كلمات الاستيعاب من العربية إلى السنوية الواردة في القاموس العام للغة السنوية من قبل معهد اللغة والأدب السنوية. إلى أن أجرى الباحث هذه الدراسة وكتبها بعنوان "كلمات مستعارة من اللغة العربية إلى اللغة السنوية وانسجامها لمعنى الكلمة العربية (دراسة تحليلية على قاموس السنوية ولسان العرب)

### الفصل الثاني: تحقيق البحث

استنادا إلى خلفية المذكورة أعلاه، فإنه ينتج المشاكل الرئيسية التي يتعين دراستها. ولتسهيل عملية البحث هذه، صاغ الباحث المشكلات التالية:

١. ما مقدار مفردات اللغة العربية التي يتم استعارتها في القاموس اللغة السنوية لمؤسسة اللغة السنوية وأدبها ؟
٢. ما هي أنواع تغيير معاني الكلمات التي تم استعارتها من اللغة العربية إلى اللغة السنوية لمؤسسة اللغة السنوية وأدبها؟
٣. كيف كان عملية مستعارة المفردات من اللغة العربية إلى اللغة السنوية لمؤسسة اللغة السنوية وأدبها ؟
٤. كيف كان تغير الصيغة وانسجامها لمعنى الكلمة العربية؟

### الفصل الثالث: أهداف البحث

بناء على صياغة المشكلة أعلاه، تهدف هذه الدراسة إلى تقديم إجابات لصياغة المشكلة، وهي:

١. لمعرفة مقدار المفردات العربية التي يتم مستعارةها.
٢. لمعرفة أنواع الكلمات المستعارة من العربية إلى السنوية

٣. لمعرفة عملية استعارة المفردات العربية في اللغة السندوية.

٤. لمعرفة تغيير الصيغة وانسجامها لمعنى الكلمة العربية

### الفصل الرابع: فوائد البحث

كما هو الحال مع معظم الدراسات، فإن هذا البحث له فوائد. الفوائد هي كما يلي:

١. نظريا

من الناحية النظرية، من المتوقع أن يكون هذا البحث قادرا على توفير المعلومات والمعرفة، وتحقيق الغرض من الدراسة البحثية، وهو الحصول على نظرة عامة على شكل كلمات الاستيعاب العربية إلى اللغة السندوية و تحولها نحو معنى الكلمة العربية. علاوة على ذلك، يمكن استخدامه كمرجع لمزيد من البحث.

٢. من الناحية العملية

أ. للباحثة

يمكن للباحثين اكتساب رؤى وخبرات جديدة في إجراء البحوث، فضلا عن معرفة أكثر تعمقا بكلمة مستعارات من اللغة العربية إلى اللغة السندوية في قاموس السندوية ولسان العرب. ثم يمكن استخدامه كمرجع للدراسة التالية.

ب. لمتعلم اللغة العربية

يمكن للمتعلمين معرفة الكثير من مفردات اللغة الإقليمية التي يتم استعارةها من اللغة العربية في هذه الحالة اللغة السندوية التي غالبا ما يستخدمها الناس في حياتهم اليومية، وكذلك يمكن استخدامها كمواضع تعليمية لدراسة أكثر عمقا المتعلقة بالظواهر اللغوية.

ج. للمؤسسات التعليمية

من المتوقع أن يكون الباحثون قادرين على المساهمة بالمعرفة المفيدة في تطوير تعليم اللغة العربية وتعلمها وأن يصبحوا مدخلات في تطبيق اللغويات، ويمكن

أيضا أن يكونوا تستخدم كمادة لدراسة تطور عالم التعليم بشكل أكثر عمقا.

د. لشارك المزيد من الأبحاث

يمكن استخدام هذا البحث كمرجع أو مرجع إضافي لتطوير العلوم اللغوية وبناء تعليم أفضل ليكون أكثر تقدما.

### الفصل الخامس: أساس التفكير

اللغة هي الأصوات التي يستخدمها الجميع للتعبير عن نواياهم وأهدافهم. (ريادي سانطوسى: ٢٠١٥) وبالتالي فإن اللغة هي أداة اتصال في شكل نظام من الرموز الصوتية التي تنتجها أدوات الكلام البشرية. (حسن أزهارى، ٢٠٠٤). وفقا للإمام السيوطي (لينا مارلينا: ٢٠١٩)، فإن اللغة هي سلسلة من الأصوات التي يستخدمها الناس في التعبير عن نواياهم المرجوة. تتكون اللغة من مجموعة من الكلمات أو مجموعة من الكلمات، لكل منها معنى، تعني العلاقة المجردة بين الكلمة كرمز والكائن أو المفهوم الذي تمثله المجموعة أو مفردات الكلمة. (دمان هوري ٢٠١٤)

في رأي آخر وفقا لمحمد حسن عبد العزيز (أدي ناندانج و عبد القاسم، ٢٠١٨: ٥) اللغة هي نظام رمزي يتم تدريسه واستخدامه من قبل مجموعة معينة من الناس بهدف التواصل والتفاعل مع بعضها البعض. أما بالنسبة KBBI، فإن اللغة هي نظام صوتي تعسفي، يستخدمه المجتمع للتواصل والتفاعل والتعاون والتعريف بأنفسهم. من هذه التعاريف، يمكننا أن نفهم أن اللغة تحتوي على كلمات رئيسية مهمة من بينها؛ اللغة هي الصوت، رمز الصوت، مجموعة من الكلمات، نظام ومعنى.

عندما نتحدث أو نكتب، فإن الكلمات التي نقولها أو نكتبها لا يتم تأليفها ببساطة، بل تتبع القواعد الحالية. للتعبير عن فكرة أو فكر أو شعور، يجب علينا اختيار الكلمات المناسبة وتنظيمها وفقا لقواعد اللغة. (زهرا تون فجزية، ٢٠١٥)



وقد دفعت هذه الموضوعية في اللغة إلى تفكيك العديد من الحقائق، واكتشاف العديد من الأساليب، وخلق مناخ علمي بين اللغويين في جميع أنحاء العالم، كما أعطى فرصة عظيمة. إلى خبراء من لغات مختلفة لمساعدة بعضهم البعض وتبادل الخبرات.

كلمة مستعارة نفسها هي واحدة من أكثر العوامل نشاطا في تحديد تطور اللغة. يحدث المستعارة بسبب الاتصال بين لغة ولغة أخرى، سواء الحميمة أو غير المتحالفة. الاتصال مع اللغات الأخرى يؤدي إلى التأثير المتبادل في لغتهم وأبسط تأثير في شكل استعارة الكلمات بسبب التطور بين اللغات التي تؤثر على بعضها البعض يجب أن يكون مختلفا. لذلك، يجب أن تكون كلمات الاستيعاب موجودة في كل لغة في العالم.

فيما يتعلق بكلمة مستعارة يرتبط بالتأكيد بالمتجانسات. المتجانسة هي كلمتان أو كلام واحد يصادف أن يكون شكله هو نفسه، ومعناه مختلف بالطبع. (عبد الخير، ٢٠٠٣: ٣٠٢). على سبيل المثال علم = غير راغب في اللغة السنديوية، في حين أن علم في اللغة العربية = حكيم.

اللغة العربية هي واحدة من اللغات التي لها خصائص مثيرة للاهتمام. تتميز اللغة العربية بنمط متنوع ومرن للغاية في تكوين الكلمات، سواء في شكل اشتقاق أو انعطافات، بحيث يؤثر تنوع الأشكال الصرفية على المعنى الوارد. اللغة العربية لديها قدر كبير من الصياغة أو المفردات، لأن هناك تشكيلات كلمات مختلفة، واختلافات في الضمير. اللغة العربية لها قواعد لغوية مختلفة عن معظم اللغات الأخرى، حيث الخصائص تولي اللغة اهتماما كبيرا لنطق الأصوات التي يتم تدريسها من كل كلمة من كلماتها أو عباراتها أو جملها.

مما سبق، يمكن فهم أن اللغات لها خصائص مختلفة. من المؤكد أن خصائص اللغة السنديوية وخصائص اللغة العربية لها اختلافات حيث يكون لللغتين قواعدهما الخاصة للغة.

رداً على ذلك، نحن على دراية بالمصطلحات المعنى والمفردات. إذا أولينا اهتماماً وثيقاً لمحادثة شخص ما مع شخص آخر أو قطعة من الكتابة، فسنجد عدة كلمات بترتيب معين بحيث تصبح سلسلة كلمات ذات مغزى. بعبارة أخرى، الأشخاص الذين يتحدثون (سواء أكانوا كتابيين أم منطوقين) هم أشخاص يرتبون الكلمات بترتيب معين لإنتاج المعنى. كلما زاد عدد الكلمات التي يتقنها الشخص، زادت اللغة بطلاقة والمعنى الواسع.

سنرى هذا بوضوح إذا انتبهنا إلى تطور اللغة لدى البشر. كما زاد الحفاظ على الكلمات وإتقانها جنباً إلى جنب مع مستوى النضج واتساع المعرفة. تصبح إضافة الصياغة معرفة في الشخص حتى نهاية حياته.

كما في إندونيسيا، بالإضافة إلى اللغة الوطنية، أي الإندونيسية، هناك أيضاً لغة إقليمية. في الواقع، يجعل معظم الإندونيسيين الإندونيسية لغة ثانية بعد لغاتهم الإقليمية. في ظل هذا الوضع اللغوي، يمكن تفسير أن المجتمع الإندونيسي ينتمي إلى مجتمع ثنائي اللغة أو متعدد اللغات لأن عدداً ليس بقليل من تلك المجتمعات لديها سيطرة أكبر من لغة واحدة، على سبيل المثال، يتقنون اللغة الإندونيسية، لغتهم الخاصة، ويتقنون أيضاً لغة أجنبية.

يمكن أن يحدث المستعارة من لغة إلى أخرى معجمياً. في عملية المستعارة المعجمي لعناصر اللغة أو حملت بعيداً أيضاً عملية مستعارة الصوت. يمكن تمييز المستعارة المعجمي إلى ثلاثة، وهي مستعارة اللهجة، المستعارة الجحيم والمستعارة الثقافي.

١. مستعارة اللهجات هو مستعارة مأخوذ من إحدى اللهجات في إندونيسيا، مثل دامبرات (اللجنة)، المندوسين (سادار)، وغيرها. يعتبر استيعاب لهجة لأنها واحدة من لهجات اللغة الإندونيسية المأخوذة من لغة جاكرتا (بيتاوي).

٢. المستعارة الجحيم هو مستعارة اللغات الأخرى الموجودة في منطقة اللغة الإندونيسية، مثل الكلمات الوسيم والأجداد والمعنيين التي تأتي من الجافانية.

٣. الاستيعاب الثقافي هو لغة مأخوذة من لغات غير موجودة في المنطقة اللغوية الإندونيسية، مثل الفقير والجاهلية ونهاية العالم التي يتم استيعابها من اللغة العربية

بالإضافة إلى المستعارة المعجمي، هناك أيضا مستعارة هيكلية، والذي يتم تضمينه في هذا المستعارة هو المستعارة الذي يتعلق بعناصرالفونيمات والمورفيمات والجملة. (سامسوري، ١٩٩٤: ٥٢-٥٣)

الإندونيسية المشتقة من الملايو، في تطورها استوعبت العديد من الكلمات من اللغات المتشابهة أو بلغات أجنبية. واحدة من اللغات الأجنبية التي أثرت على تطور اللغة الإندونيسية هي العربية. وقد أثرت الكلمات الاستيعابية من اللغة العربية مفردات اللغة الإندونيسية. غالبا ما تستخدم الكلمات العربية من قبل هامبور من جميع الهنود الحمر في حياتهم اليومية، وخاصة في المجال الديني، مثل ماشاءالله، إن شاء الله، التقدر و هناك الكثير من الأشياء الأخرى التي قد تكون مألوفة لأذاننا.

كما هو الحال مع جميع اللغات، فإن الاتصال بين اللغات أمر لا مفر منه بالتأكيد. بحيث تكون هناك عملية تكامل، استيعاب بناء على احتياجات العصر. وبالمثل في اللغة السنوية، يحدث الاختلاط لأن المتحدثين باللغة السنوية يتقاطعون مع المتحدثين بلغات أخرى.

في اللغة السنوية، تسمى كلمة مستعارة قسقي (أجنبية). (رحمة توفيق هدايت، وآخرون، ٢٠٠٧: ٢٦٠) أو كلمة مستعارة. (بودي راهايو تامسيه، وآخرون، ٢٠١٠: ٦٥). بهذه الطريقة، فإن كلمة مستعارة هي لغة أجنبية تستخدم في اللغة المحلية.

تطوير استخدامه لا يختلف كثيرا كما حدث في الإندونيسية. أصبح الاتصال الثقافي واللغوي الذي حدث في أرض سوندا السبب الرئيسي للتنمية وتدفق المزيد من كلمات الاستيعاب. ولأن العديد من السنديين يعتنقون

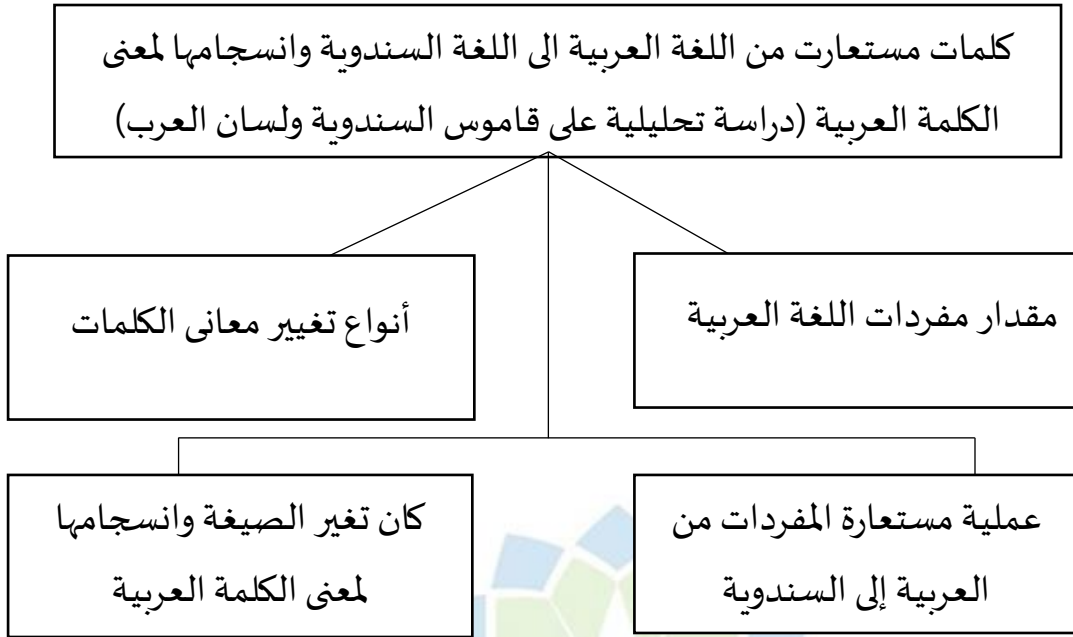
الإسلام، فلا يمكن رفض الكلمات المشتقة من العربية. خاصة للتعبير عن شيء ليس له ما يعادله في اللغة السنوية مثل المصطلحات التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالدين.

كلمة مستعارة اللغة السنوية تأتي من عدة لغات أخرى. سواء كانت لغة عائلة أو لغة أخرى غير متشابهة. ها هي البيانات أدناه.

#### الجدول ٢.١ أصل الكلمة

لا	أصل صلصة الصويا
١	العربية
٢	بدوي
٣	الإندونيسية
٤	الإنجليزية
٥	الجاوية
٦	كاوي
٧	لاتينية
٨	الماليزية
٩	البرتغالية
١٠	الفرنسية
١١	السنسكريتية
١٢	الهولندية

لمزيد من التفاصيل حول هذا الإطار الذهني، يمكن رؤيته من خريطة المفاهيم على النحو التالي:



#### الفصل السادس: البحوث المناسبة

لتعزيز الأساس النظري للكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة السنڤوية وانسجامها لمعنى الكلمة العربية، فيما يلي بعض نتائج البحث والملاحظات التي أجراها الباحثة على العديد من الأعمال الباحثة.

١. بحث أجرته جيعة عزيزة، طالبة في شعبة تعليم اللغة العربية في جامعة سونان غونونغ جاتي الإسلامية الحكومية باندونج في عام ٢٠٢١ بعنوان الرسالة "تغييرات الصيغة والدلالة في الكلمات العربية المقترضة في قاموس اللغة السنڤوية لمؤسسة اللغة السنڤوية وأدبها وتضميناتها في ترجمة اللغة العربية". توضح نتائج هذه الدراسة أن الكلمات المستوعبة من أصل عربي يتم استيعابها بالكامل، باستثناء كلمات المستعارة التي لها معنى جديد مختلف عن الكلمة الأصلي.

٢. بحث أجره زكي مبارك، طالب في كلية ترجمة، جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، جاكرتا في عام ٢٠١١ بعنوان أطروحة بعنوان "مقارنة التغييرات في معنى كلمة المستعارة من اللغة العربية في ترجمة الإندونيسية والسنڤوية للقرآن الكريم (سورة التوبة آيات ١-٥٠) توضح نتائج هذه الدراسة أن كلمة مستعارة في

اللغة الإندونيسية والسندوية من اللغة العربية لا تختلف كثيرا. وذلك لأن هاتين اللغتين لديهما اتصال طويل جدا. لا تبدو عملية المستعارة ولا عملية التعديل مختلفة جدا.

٣. بحث أجراه أحمد جمايكي، طالب في شعبة دراسة الأدب العربي في جامعة سومطرة الشمالية، ميدان في عام ٢٠٢٠ بعنوان أطروحة بعنوان "تحليل كلمات المستعارة العربية في لغة مينانغكاباو على مخطوطة رانداي ساباي نان علويه (ساتي. ١١٩٤)". وأوضحت نتائج هذه الدراسة أن الباحثين عثروا على ٢٤ كلمة عربية تم استيعابها في لوحة لغة مينانغكاباو في نص *Randai Sabai Nan Aluih* مع فئات اسم والجنس. ما مجموعه ١٤ كلمة تشمل اسم مذكر و ١٠ كلمات لإسم مؤنث.

٤. بحث أجراه أحمد سوهيرمان، محاضر في شعبة تعليم اللغة العربية، جامعة التعليم الإندونيسيا في عام ٢٠١٢ بعنوان "التغيرات الصوتية في مستعارة اللغة السندوية كلمات من اللغة العربية: دراسة حالة في المجتمع السندويون في جاوى الغربية، إندونيسيا." توضح نتائج هذه الدراسة أن الرأي العام الذي يقول إن اللسان السندوي صعب، ولا يمكن حتى النطق بناء على الصوتيات العربية على الإطلاق. صحيح وغير مبرر.